



ЦЕНТЪР ЗА ОБУЧЕНИЕ – БАИ

1000 София
ул. „Сердика“ № 4
<http://edu.bas.bg>

email: tdc-phd@cu.bas.bg
тел.: 02 987 31 67
02 979 52 60

Basic Information:

Course Title: PALAEOSLAVIC BIBLICAL STUDIES

Lecturer: Prof. Veselka Zhelyazkova, PhD

Phone: +359895494293

Email: vzhel@abv.bg

Total Teaching Hours: 30

Annotation:

The course in Palaeoslavic Biblical Studies aims to introduce doctoral students to the main issues related to the emergence, translation, and reception of biblical texts within the Slavic medieval tradition. The course provides a general overview of the history of the biblical text in Antiquity, including the principal stages in the development of the Old and New Testament textual traditions, major manuscript witnesses, and problems of textual criticism considered in relation to their significance for the Slavic translations. Special attention is devoted to the Cyrillo-Methodian tradition, the development of the Old Bulgarian biblical translations, and their subsequent reception in the South Slavic and East Slavic worlds. The Slavic manuscript tradition is examined through a combination of chronological and problem-oriented approaches, with emphasis on debated and still unresolved questions in the field of Palaeoslavic Biblical Studies. The course also includes seminar work with major editions of Old and New Testament texts, as well as with Slavic manuscripts and translations, in order to familiarize participants with the current state of research and the principal methods used in the study of biblical texts.

Course content (brief description by topics or modules)

- Topic 1 Palaeoslavic Biblical Studies: Scope, Objectives, and Main Research Directions.
- Topic 2 The History of the Biblical Text in Antiquity: Main Stages and Textual Traditions.
- Topic 3 The Old Testament Text: Hebrew Tradition, the Septuagint, and Early Translations.
- Topic 4 The New Testament Text and the Main Problems of New Testament Textual Criticism.
- Topic 5 The Biblical Canon and Its Formation in the Christian Tradition.
- Topic 6 The Cyrillo-Methodian Mission and the Beginnings of Slavic Biblical Translation.
- Topic 7 Old Bulgarian Translations of Biblical Books: Linguistic and Textological Features.
- Topic 8 The Slavic Reception of Old Testament Texts in the Middle Ages.
- Topic 9 The Slavic Reception of New Testament Texts in the Middle Ages.
- Topic 10 South Slavic and East Slavic Manuscript Traditions of Biblical Texts.
- Topic 11 Major Manuscript Witnesses and Editions of Slavic Biblical Translations.
- Topic 12 Contemporary Methods and Perspectives in Palaeoslavic Biblical Studies: Textology,

Teaching and assessment methods

- ✓ In-person or online instruction;
- ✓ Course paper or presentation on an assigned topic, followed by an oral discussion/interview.

Competencies acquired as a result of training (3–5 points)



ЦЕНТЪР ЗА ОБУЧЕНИЕ – БАН

1000 София
ул. „Сердика“ № 4
<http://edu.bas.bg>

email: tdc-phd@cu.bas.bg
тел.: 02 987 31 67
02 979 52 60

- ✓ Knowledge of the main stages in the history and development of the biblical text and its textual traditions;
- ✓ Skills in working with Slavic biblical manuscripts and major editions of Old and New Testament texts;
- ✓ Ability to analyse the linguistic and textological features of Old Bulgarian biblical translations;
- ✓ Knowledge of the Cyrillo-Methodian tradition and the development of the Slavic reception of biblical texts in the Middle Ages;
- ✓ Basic competencies in applying contemporary textological and digital methods in Palaeoslavic research.

Literature:

- Алексеев, А.А. О греческой основе славянских библейских переводов. – *Palaeobulgarica*, 1984, № 1, с. 3-22.
- Алексеев, А. А. Текстология славянской Библии. Санкт-Петербург, 1999.
- Алексеев, А.А. Филологические критерии выявления библейских переводов Св. Мефодия. – Полата књигописъная, 14-15, 1985, с. 8-14.
- Евсеев И. Е. Очерки по истории славянского перевода Библии. Петербург, 1916.
- Михайлов А. В. Опыт изучения текста кн. Бытия пророка Моисея в древнеслав. переводе. Варшава, 1912;
- Добрев, Ив., К. Мирчев. Евангелие. – В: Кирило-Методиевска енциклопедия. Т. 1. София, 1985, с. 632-645.
- Карачорова, И. Към въпроса за Кирило-Методиевския старобългарски превод на Псалтира. – В: Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. София, 1989, с. 130-245.
- Карачорова, И. Паримейник. - В: Кирило-Методиевска енциклопедия. Т. 3. София, 2003, с. 101-105.
- Карачорова, И. Псалтир. - В: Кирило-Методиевска енциклопедия. Т. 3. София, 2003, с. 409-417.
- Николова, Св. Проблемът за издаването на небогослужебните български средновековни текстове на Стария завет.– В: Старобългарският превод на Стария завет. Под общата редакция и с въведение на Св. Николова. Т. 1. Р.Златанова. Книга на Дванадесетте пророци с тълкувания. София, 1998.
- Пенев, П. Апостол. – В: Кирило-Методиевска енциклопедия. Т. 1. София, 1985, с. 93-101.
- Пенев, П. Към историята на Кирило-Методиевия старобългарски превод на Апостола. – В: Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. София, 1989, с. 246-316.
- Славова, Т. Библейски преводи. – В: История на българската средновековна литература. Съст. А. Милтенова. София, 2008, с. 91-101.
- Славова, Т. Преславската редакция на Кирило-Методиевия старобългарски превод превод. – В: Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. София, 1989, с. 15-129.
- Славова, Т. Старозаветни книги в славянската ръкописна традиция. София, 2022.
- Христова-Шомова, И. Служебният апостол в славянската ръкописна традиция. Т. 1. София, 2004. Т. ?. София, 2012.
- Garzaniti, M. Die altslavische Version der Evangelien. Forschungsgeschichte und zeitgenössische Forschung. Köln–Weimar–Wien, 2001.



ЦЕНТЪР ЗА ОБУЧЕНИЕ – БАН

1000 София
ул. „Сердика“ № 4
<http://edu.bas.bg>

email: tdc-phd@cu.bas.bg
тел.: 02 987 31 67
02 979 52 60

Mac-Robert, C.M. The Textual Tradition of Church Slavonic Psalter up to the Fifteenth Century. – In: Interpretation of the Bible. Ljubljana-Sheffield, 1998, p. 921-942.

Thomson, F. The Slavonic Translation of the Old Testament. – In: Interpretation of the Bible. Ljubljana-Sheffield, 1998, p. 603-903.